

Перевод – Макарова Елизавета, 2022

Сингапур

Апелляционный суд

The "Rainbow Joy" [2005] SGCA 36

Номер дела: CA 116/2004.

Дата принятия решения: 20 июля 2005 г.

Трибунал/Суд: Апелляционный суд

Корам: : Chao Hick Tin JA; V K Rajah J

Имена адвокатов: Ричард Куек Чонг Йеоу и Р. Говинтарасах (Гурбани и Ко) от истца; Яп Инь Сун (Аллен и Гледхилл) для ответчика

Стороны : -

Гражданский процесс – Приостановление разбирательства – Forum non conveniens – Должен ли суд отказать в предоставлении отсрочки, если сторона, добивающаяся отсрочки, не имеет реальной защиты для иска

Гражданский процесс – Приостановление разбирательства – Forum non conveniens – Должен ли суд отказать в разрешении на приостановление действия доктрины forum non conveniens, неприменимой, если иностранный суд не является судом

20 июля 2005 г.

Чо Хик Тин Ж.А. (вынесение решения суда):

1 Это была апелляция на решение Тан Ли Мэн Дж., который оставил в силе решение помощника регистратора/архивариуса приостановить настоящий иск, возбужденный апеллянтом против ответчика в связи с телесными повреждениями, полученными апеллянтом на борту судна "Rainbow Joy" на основании *forum non conveniens* (неудобных форумов). Ответчик был собственником судна. Мы рассмотрели и отклонили апелляцию 27 апреля 2005 г. Теперь мы изложим наши причины.

Предпосылка

1 Заявитель является гражданином Филиппин, который нанялся на работу на борт судна в качестве второго механика. Ответчиком является панамская компания, состоящая из одного судна, и судно плавало под гонконгским флагом. Заявитель был завербован агентом ответчика на Филиппинах, Cleene Maritime Corporation («Cleene Maritime»).

Трудовой договор истца с ответчиком был изложен в двух документах. Первым был стандартный контракт для филиппинских моряков, одобренный Филиппинской администрацией по трудоустройству за рубежом, подразделением Министерства труда и занятости Филиппин («Контракт РОЕА»). Контракт с РОЕА включал «Стандартные положения и условия, регулирующие найм филиппинских моряков на борт морских судов» («РОЕАСТС»). Было ясно, что контракт с РОЕА направлен на защиту филиппинских

моряков, поскольку он предусматривает, в частности, минимальную компенсацию морякам за травмы или смерть в результате их работы на борту судов. Заявитель подписал договор о доверенности на Филиппинах 9 августа 2002 года.

Второй документ был подписан заявителем в Сингапуре 27 августа 2002 г., когда он поднялся на борт судна. Этот документ требовался по законам Гонконга для оформления между экипажем и судовладельцем и назывался «Соглашение и списки экипажа».

3 сентября 2003 г., когда судно находилось в море, капитан судна поручил заявителю, старшему механику и некоторым другим членам экипажа отремонтировать жилой трап правого борта, который затем был поврежден. Пока главный инженер долбил лестницу, когда апеллянт держал его, осколок металла выпал и попал апеллянту в правый глаз. В результате удара из глаза пошло кровотечение. Были применены глазные капли, и, по-видимому, заявитель также принял некоторые лекарства.

Инцидент произошел, когда судно находилось примерно в 50 морских милях от западного побережья Мьянмы. Капитан судна, оценив травму, нанесенную заявителю, и по совету Гонконгского координационного центра спасения («НКРСС») направил судно в Янгон для обращения за медицинской помощью. НКРСС является центром, который координирует все морские поисково-спасательные операции в международных водах Южно-Китайского моря. Офтальмолог в Янгоне обнаружил, что на правом глазу истца была рваная рана над правой роговицей. Поскольку у офтальмолога были ограниченные возможности, он посоветовал апеллянту пройти операцию на родине апеллянта.

Что касается того, что произошло после этого, имелись расхождения в показаниях. Заявитель сказал, что попросил судового агента и представителя P&I Club в Мьянме отправить его в Сингапур для проведения операции. С другой стороны, ответчик утверждал, что заявитель никогда не просил о лечении в Сингапуре, поскольку он сказал капитану судна, что желает вернуться на Филиппины для лечения. Самый быстрый путь домой был через Сингапур. Судно прибыло в Сингапур 9 сентября 2003 г., и на следующий день заявитель был отправлен в Манилу. По прибытии ему была оказана немедленная помощь в столичной больнице Манилы.

22 сентября 2003 г. заявителю была проведена операция на правом глазу. Но это мало помогло, так как зрение глаза все еще было серьезно нарушено. В больничном заключении от 10 декабря 2003 г. было указано, что «наш специалист рекомендует для лечения трансплантацию роговицы с имплантом вторичной интраокулярной линзы». Однако в апреле 2004 года заявитель отказался от операции по пересадке роговицы по той очевидной причине, что он не говорил об этом со своей женой. В результате ему пришлось ждать следующего доступного донора роговицы.

Тем временем, 5 ноября 2003 г., апеллянт возбудил арбитражное разбирательство в Национальной комиссии по трудовым отношениям («NLRC») на Филиппинах, потребовав 80 000 долларов США в качестве компенсации за травму правого глаза. Однако 30 декабря 2003 г. апеллянт возбудил в Сингапуре судебный иск против ответчика за небрежность и/или нарушение договора или обязанностей, приведшее к травме его правого глаза. Заявитель также утверждал, что ответчик не оказал должной срочной медицинской помощи травме глаза. Он потребовал общую компенсацию в

размере 460 000 сингапурских долларов. Позже, 15 января 2004 г., апеллянт подал заявление об отзыве своего иска в НЦБК, который впоследствии был отклонен «без ущерба».

4 мая 2004 г. апеллянт подал исковое заявление в отношении адмиралтейства. 17 мая 2004 г. ответчик ходатайствовал о приостановлении производства по трем основаниям:

(a) В соответствии с договором о доверенности апеллянт должен был разрешать споры в арбитраже на Филиппинах.

(b) В контракте с РОЕА была оговорка об исключительной юрисдикции, предписывавшая, что разбирательство должно быть начато на Филиппинах.

(c) Иск должен быть отложен в пользу Филиппин на основании *forum non conveniens*.

Помощник регистратора предоставил отсрочку на основании *forum non conveniens*, решение которого было поддержано Тан Ли Мэн Дж. Ни помощник регистратора, ни Тан Дж. рассмотрел заявление по двум другим основаниям. Будучи неудовлетворенным решением Тан J, заявитель подал апелляцию перед нами.

Заявитель в основном выступил против решения судьи с двух сторон. Во-первых, на общем уровне апеллянт утверждал, что доктрина *forum non conveniens* неприменима к делу, поскольку разбирательство, которое апеллянт мог возбудить на Филиппинах, проводилось не в обычном суде, а в специальном трибунале, НЛРК. Во-вторых, более конкретно, апеллянт утверждал, что даже если бы доктрина *forum non conveniens* могла быть применима в обстоятельствах настоящего дела, судья не должен был приостанавливать иск в пользу Филиппин, особенно когда ответчик не имел реальной защиты от иска.

Теперь мы приступим к рассмотрению каждого из этих оснований по очереди.

NLRC (National Labor Relations Commission) не является судом

Доктрина *forum non conveniens* является правовой основой, на основании которой суд, осуществляя свои дискреционные полномочия, как это отражено в параграфе 9 Приложения первого к Закону о Верховном суде (глава 322, 1999 г., ред. ред.), может отклонить осуществлять юрисдикцию, должным образом учитывая интересы сторон и требования справедливости, что дело не может быть надлежащим образом рассмотрено в судах здесь, а только в другом суде. По словам ведущего органа по этому вопросу, а именно, *Spiliada Maritime Corporation против Cansulex Ltd [1987] 1 AC 460 («Spiliada»)*, мораторий будет предоставлен только на этом основании (в 476):

здесь суд удовлетворен тем, что существует какой-то другой доступный форум, обладающий компетентной юрисдикцией, который является подходящим форумом для судебного разбирательства дела, [т.е.] в котором дело может быть рассмотрено более подходящим образом в интересах всех стороны и цели правосудия.

Доктрина, изложенная в Спилиаде, была принята и применена этим судом в нескольких делах, например, Brinkerhoff Maritime Drilling Corp против PT Airfast Services Indonesia [1992] 2 SLR 776, Eng Liat Kiang v Eng Bak Hern [1995] 3 SLR 97, Oriental Insurance Co Ltd против Bhavani Stores Pte Ltd [1998] 1 SLR 253 и PT Hutan Domas Raya против Yue

Xiu Enterprises (Holdings) Ltd [2001] 2 SLR 49 («Hutan Domas»).

В деле Hutan Domas этот суд резюмировал процедуру, которую суд должен принять при рассмотрении такого заявления, в [16]:

На первом этапе суд должен определить, существует ли *prima facie* какой-либо другой доступный суд, обладающий компетентной юрисдикцией, который более подходит для судебного разбирательства дела.

Юридическое бремя доказывания этого лежит на ответчике. При решении этого вопроса суд рассмотрит, какие существуют факторы, которые указывают в сторону другого суда как суда, с которым иск имеет наиболее реальную и существенную связь, например, наличие свидетелей, удобство или расходы на проведение судебного разбирательства. судебное разбирательство в конкретном суде, закон, регулирующий сделку, и места, где стороны проживают или ведут бизнес.

Если нет явно другого более подходящего доступного форума, в приостановке обычно будет отказано. Если суд приходит к выводу, что существует такой более подходящий форум, он обычно разрешает отсрочку, если, по словам лорда Гоффа [в *Спилиаде*], «существуют обстоятельства, по причине которых правосудие требует, чтобы отсрочка тем не менее не предоставлялась». . В этом расследовании суд рассмотрит все обстоятельства дела, включая обстоятельства, выходящие за рамки тех, которые учитывались при рассмотрении факторов, связывающих его с другими юрисдикциями» (далее именуемые «если вопрос» или «если не оговорено», в зависимости от обстоятельств) в контексте).

Одним из таких факторов, оправдывающих отказ в разрешении на пребывание, может быть установление объективными убедительными доказательствами того, что истец не добьется справедливости в иностранной юрисдикции. Но сам факт того, что истец имеет законное личное или юридическое преимущество в судебном разбирательстве в Сингапуре, не имеет решающего значения; необходимо учитывать интересы всех сторон и цели правосудия. Мы хотели бы подчеркнуть[e], что при определении вопроса «если нет» должны быть приняты во внимание все обстоятельства, в том числе те, которые учитывались при определении вопроса о более подходящем суде. Однако на этом этапе расследования бремя ответственности переходит на истца.

Аргумент апелланта, представленного нам, заключался в том, что доктрина может вступить в силу только в том случае, если альтернативным судом в другой стране является суд общей юрисдикции, а не специальный трибунал. В данном случае приостановление было сделано не в пользу обычного филиппинского суда, а в пользу NLRC или филиппинских трудовых арбитров.

Заявитель совершенно справедливо указал, что доктрина *forum non conveniens* основана на принципе вежливости между нациями. Мы хотели бы подчеркнуть, что в этом контексте вежливость существует между нациями, а не между судами наций. Каждая страна имеет исключительную прерогативу определять, как должны разрешаться все споры или отдельные споры, и ее суверенные права определяют процесс разрешения споров. Обычный суд обычно является форумом. Но каждая страна может создавать специальные форумы для всех споров или определенного типа споров,

и ни одна другая страна не может задаваться вопросом, почему первая страна должна предписывать такие необычные механизмы или процедуры разрешения споров. Действительно, понятие вежливости будет подорвано, если форум одной страны не окажет доверия альтернативному форуму, созданному другой страной и наделенному полномочиями по вынесению решений.

На наш взгляд, критический вопрос заключается не столько в ярлыке, который навешивается на форум, сколько в его компетенции. Возникает вопрос: правомочен ли форум рассматривать спор в этой стране? Уместно отметить, что лорд Гофф в деле *Спилиада* сказал, что суд, столкнувшись с заявлением о приостановлении действия на основании неудобных форумов, должен определить (в 476) «существует ли какой-либо другой доступный суд, обладающий компетентной юрисдикцией, который больше подходит для судебного разбирательства».

Мы хотели бы отметить, что апеллянт не привел никаких источников в поддержку своего утверждения о том, что доктрина применяется только в том случае, если альтернативным органом является суд. С другой стороны, ответчик обратил наше внимание на власти Канады и Соединенных Штатов, которые постановили, что иск может быть приостановлен в пользу иностранного суда, который не является обычным судом.

В деле *Karin A Ruggeberg v Vancomer*, SA 1998 OTC Lexis 329, где иск касался возмещения ущерба, причиненного увольнением, Суд Онтарио (Общий отдел) приостановил разбирательство, возбужденное мексиканским истцом в пользу Мексиканского федерального согласительного и Арбитражный совет. При рассмотрении апелляции ([1999] OAC Lexis 511) Апелляционный суд Онтарио оставил в силе решение, вынесенное нижестоящим судом.

Следующее дело — *Ларри Маклафлин против Bankers Trust Company of New York*, 1998, US Dist Lexis 9703 («Ларри Маклафлин»), решение Окружного суда США в Нью-Йорке. Там истец, гражданин и житель Англии, подал иск в Нью-Йорке против своего бывшего работодателя за нарушение контракта. После дисциплинарного слушания истцу была предоставлена возможность либо подать в отставку по собственному желанию, либо быть уволенным. Соответственно, он подал в отставку и после этого подал в суд в Нью-Йорке. В Англии такой трудовой спор должен был бы рассматриваться в Промышленном трибунале. Рассмотрев все соответствующие факторы, окружной судья приостановил разбирательство в Нью-Йорке в пользу Промышленного трибунала. Следует отметить, что один из аргументов, выдвинутых истцом, чтобы призвать суд Нью-Йорка не издавать приказ о приостановлении, заключался в том, что средства правовой защиты, доступные в Промышленном трибунале, были ограниченными. Судья постановил, что «адекватный альтернативный форум не обязательно должен предусматривать точно такие же средства правовой защиты, которые [были] доступны в выбранном суде».

Третье дело, процитированное нам, — «*Иван Джонс против Raytheon Aircraft Services Inc.*» 120 SW 3d 40 («Иван Джонс»), решение Апелляционного суда Техаса, Четвертый округ. Там истцы, являвшиеся родственниками жертв авиакатастрофы в Новой Зеландии, пытались подать в суд на США. Подсудимые занимались изготовлением и модификацией разбившегося частного самолета. В то время в Новой

Зеландии действовала система страхования от несчастных случаев без вины, покрывающая все несчастные случаи и смерти, понесенные любым человеком. Был создан специальный трибунал под названием Комиссия по компенсации несчастных случаев, который будет рассматривать все такие претензии. В Новой Зеландии не может быть возбуждено ни одного деликта в связи с такими телесными повреждениями или смертью. Несмотря на это ограничение, Техасский апелляционный суд большинством голосов поддержал решение судьи первой инстанции, который постановил приостановить разбирательство в США в пользу иска, подаваемого в Новой Зеландии в Комиссию по компенсации несчастных случаев.

Соответственно, исходя из принципа и на основании приведенных выше источников, мы придерживались мнения, что первое утверждение апелланта должно быть отклонено.

Без защиты

Теперь мы переходим к рассмотрению другого основного аргумента апелланта, который включал несколько подпунктов. Первый момент заключался в том, что суд не должен был приостанавливать рассмотрение дела, поскольку у ответчика не было бы никаких средств защиты против иска апелланта. Заявитель утверждал, что остается решить только вопрос о сумме убытков. Выдвигая этот аргумент, апеллانت сослался на ряд дел, связанных с положениями о иностранной юрисдикции, когда этот суд отказал в приостановлении, когда ответчик не имеет защиты по иску, например, *The Jian He* [2000] 1 SLR 8; *Хунг Вуонг-2* [2001] 3 SLR 146; *Hyundai Fortune* [2004] 4 SLR 548. Апеллانت утверждал, что, если ходатайство о приостановлении дела было подано на основании *forum non conveniens*, суд должен с большей готовностью отказать в приостановлении.

Согласно установленному закону, если сторона пытается подать иск в наши суды в нарушение пункта об исключительной юрисдикции, она должна представить «вескую причину», по которой суд должен действовать по своему усмотрению в его пользу и помочь ему в нарушении его обещания предъявить иск на договорном форуме: см. *Amerco Timbers Pte Ltd против Chatsworth Timber Corp Pte Ltd* [1975–1977] SLR 258 («*Amerco Timbers*»). Что такое «веская причина» и какие обстоятельства будут принимать во внимание суды, изложено в *The El Amria* [1981] 2 Lloyd's Rep 119 на 123–124, принято этим судом и указано в *Amerco Timbers* на [11] следующим образом:

Суд, осуществляя свое усмотрение, должен приостановить и ввести в действие соглашение между сторонами, если только истец не представит веских оснований не делать этого. Иными словами, истец должен продемонстрировать исключительные обстоятельства, составляющие вескую причину для того, чтобы ему удалось отклонить ходатайство ответчика о приостановлении производства по делу. При осуществлении своего усмотрения суд должен учитывать все обстоятельства конкретного дела. В частности, суд может рассматривать следующие вопросы, если они возникают:

(a) В какой стране находятся или более доступны доказательства по вопросам факта, и влияние этого на относительное удобство и стоимость судебного разбирательства между сингапурскими и иностранными судами.

b) применяется ли право иностранного суда и, если да, отличается ли оно от законодательства Сингапура в каких-либо существенных отношениях.

С какой страной связана та или иная сторона, и если да, то насколько тесно.

Действительно ли обвиняемые желают суда в иностранном государстве или только ищут процессуальные преимущества.

Будет ли истцам нанесен ущерб, если им придется подавать иск в иностранный суд, потому что они:

быть лишенным обеспечения своих требований;

быть не в состоянии привести в исполнение какое-либо судебное решение;

столкнуться с истечением срока, не применимым здесь; или же

по политическим, расовым, религиозным или другим причинам маловероятно справедливое судебное разбирательство.

Следует признать, что хотя обстоятельства, которые суд должен принять во внимание при определении того, не следует ли приостанавливать иск, возбужденный в Сингапуре, несмотря на положение об исключительной юрисдикции, в некоторой степени аналогичны обстоятельствам, которые суд принял бы во внимание при определении следует ли приостановить иск на основании *forum non conveniens*, это не одно и то же. При взвешивании баланса удобства в соответствии с доктриной *forum non conveniens* вопрос о том, существует ли защита от иска, не является уместным соображением, поскольку от суда не требуется рассматривать существо дела. Это связано с тем, что юридическая основа моратория на основании *forum non conveniens* отличается от моратория на основании положения об исключительной юрисдикции. Согласно доктрине *forum non conveniens*, цель состоит в том, чтобы определить, какой форум является более подходящим. С другой стороны, для того, чтобы сторона была освобождена от своего обязательства по пункту об исключительной юрисдикции, она должна продемонстрировать исключительные обстоятельства, и доказательство того, что ответчик не имеет защиты от иска, может представлять собой исключительные обстоятельства, позволяющие суду освободить истца от ответственности. в соответствии с пунктом о юрисдикции.

В любом случае, мы не могли понять, как апеллант мог серьезно утверждать, что его иск по общему праву в деликте может быть определен без судебного разбирательства. Очевидно, потребуются доказательства, показывающие объем и ответственность апелланта за работу на борту судна, полученную им подготовку, характер ремонтных работ, был ли апеллант проинструктирован о предстоящем ремонте и каковы стандарты. меры безопасности, которые заявитель должен был принять. Действительно, имелись данные, свидетельствующие о том, что обязанностью апелланта было проинформировать подчиненных ему рабочих о требованиях безопасности. Кроме того, имеется еще один иск о халатности, основанный на утверждении, что ответчик не оказал заявителю срочную медицинскую помощь. Кроме того, возникает также вопрос о том, было ли нынешнее состояние его правого глаза вызвано его собственным отказом от пересадки роговицы в соответствии с рекомендациями филиппинского офтальмолога. Ясно, что если бы это дело рассматривалось в Сингапуре, судье первой инстанции пришлось бы решать как вопросы ответственности, так и соответствующий размер возмещения ущерба. Это не будет случай «открыть и закрыть».

Применимое право

Следующим пунктом апеллянта было то, что судья ошибся при рассмотрении некоторых связующих факторов. Он утверждал, что судья был неправ, полагая, что применимым правом трудового договора является закон Филиппин. При принятии решения судья опирался на статью 31 POEASTC. Он гласит:

Любой неразрешенный спор, претензия или жалоба, вытекающие из настоящего Контракта или в связи с ним, включая приложения к нему, регулируются законами Республики Филиппины, международными конвенциями, договорами и пактами, стороной которых являются Филиппины.

Заявитель утверждал, что применимым правом в отношении его трудового договора является закон флага судна, а именно гонконгский закон. Кроме того, настоящий иск может быть оформлен либо в виде контракта, либо в рамках деликта, и если правонарушение было совершено на борту судна, должно применяться законодательство Гонконга.

В качестве общего положения, вероятно, правильно будет сказать, что право страны флага должно применяться в отношении деликта, совершенного на борту судна, которое в это время находится в открытом море. Однако, если в трудовом договоре стороны указали применимое право, условия договора должны иметь преимущественную силу. Дайси и Моррис о конфликте законов (Sweet & Maxwell, 13-е изд., 2000 г.) («Дайси и Моррис») утверждают в пункте 32-005:

В общем праве отправной точкой было то, что каждый договор с самого начала регулировался своим «собственным правом» — термином, придуманным Уэстлейком. Когда стороны выразили свое намерение в отношении права, регулирующего договор, выраженное ими намерение в целом определило надлежащее право договора, во всяком случае, если применение иностранного права не противоречило публичному порядку и выбор был «добросовестно и законно». В случае отсутствия явного выбора применимого права намерение в отношении права, регулирующего договор, могло быть выведено из условий и характера договора, а также из общих обстоятельств дела. Когда намерение сторон договора в отношении применимого к нему права не было выражено и не могло быть выведено из обстоятельств, договор регулируется той системой права, с которой сделка имела наиболее тесную и реальную связь.

Несмотря на четкое изложение принципа в деле Дайси и Морриса о том, что если договор предусматривает применимое право, это должно быть применимым правом, апеллянт сослался на решение Федерального апелляционного суда Канады по делу «Корабль «Меркурий Белл» против Амосина» (1986 г.) 27 DLR (4th) 641 («Mercury Bell»), чтобы утверждать, что надлежащее право этого трудового договора между апеллянтом и ответчиком было законом флага. Тем не менее, мы не понимаем, что Mercury Bell считает, что закон государства флага должен применяться в любом случае, даже перед лицом прямого положения регулирующего закона. Это видно из основного судебного решения по делу, вынесенного Марсо Дж. (644):

Несомненно, что для определения прав моряков против собственников судна, на котором они служат, что является предметом иска, следует обращаться к закону порта приписки судна. Этого требует «устоявшаяся норма международного права, согласно

которой право государства флага обычно регулирует международные дела судна» (McCulloch v. Sociedad Nacional de Marineros de Honduras (1962), 372 U.S. 10 at p. 21). (U.S. Sup. Ct., 1963)), правило, официально подтвержденное в статье 274 Канадского закона о судоходстве, RSC, 1970 с. S-9 с поправками, которая гласит следующее:

Если в каком-либо вопросе, касающемся судна или лица, принадлежащего судну, возникает конфликт правовых норм, тогда, если в настоящей Части имеется какое-либо положение по этому вопросу, которое настоящим прямо сделано для распространения на это судно, дело регулируется этим положением; но если такого положения нет, то дело регулируется законом порта, в котором приписано судно.

Таким образом, этот иск должен быть рассмотрен на основании закона Либерии.

[курсив добавлен]

Нам не показалось, что Марсо Дж. рассматривал дело, в котором в договоре содержалась оговорка о выборе суда.

Дело, в чем-то похожее на настоящее, — это *Rizalyn Bautista v Star Cruises* 396 F 3d 1289, решение Апелляционного суда одиннадцатого округа Соединенных Штатов, в котором участвовали филиппинские моряки, и где была аналогичная оговорка, подобная нашей статье 31, которая предусмотрена передача претензий и споров в НЦП или арбитрам. В первой инстанции (286 F Supp 2d 1352) судья отметил, что РОЕА контролирует, регулирует, продвигает и контролирует программы трудоустройства за границей с целью обеспечения наилучших условий найма для филиппинских контрактников. В ответ на дальнейшее утверждение о том, что иск в деликте отличается от иска в договоре, судья сказал:

Наконец, утверждение Истцов о том, что их требования о деликте не являются «претензиями и спорами, возникающими в связи с этим трудоустройством» и, следовательно, не подлежат арбитражу в соответствии со статьей 29, является необоснованным. Рассматриваемый трудовой договор прямо обязывает судовладельца предоставить мореходное судно, а также регулирует выплату пособий по болезни, репатриацию и медицинское обслуживание. Поскольку жалобы истцов требуют возмещения убытков, в частности, за непринятие разумных мер для обеспечения и поддержания безопасного рабочего места и непредоставление своевременной и адекватной медицинской помощи, Суд считает, что претензии и споры возникают непосредственно из их работы в NCL и из Обязательства NCL перед истцами в соответствии со Стандартными условиями трудового договора.

В деле *Ernany De Joseph v Odfjell Tankers (USA), Inc.* 196 F Supp 2d 476 («Ernany De Joseph») истец, филиппинский моряк, работавший на борту норвежского судна, выполнявшего контракт РОЕА, упал и разбил две позвонки на шее во время уборки. Он подал в суд в США. Контракт РОЕА включал стандартные условия РОЕАСТС для моряков. Там Окружной суд Техаса удовлетворил ходатайство ответчика о приостановке производства. Суд истолковал соответствующие пункты договора РОЕА следующим образом:

Раздел 28 предусматривает, что «Филиппинская администрация по трудоустройству за рубежом (РОЕА) или Национальная комиссия по трудовым отношениям (NLRC) имеют первоначальную и исключительную юрисдикцию в

отношении любых и всех споров или разногласий, возникающих в связи с настоящим Контрактом». Кроме того, MWOFA предоставляет арбитрам по трудовым спорам NLRC исключительную юрисдикцию для рассмотрения «претензий, возникающих в связи с отношениями между работодателем и работником или в силу любого закона или контракта с участием филиппинских работников, работающих за границей, включая претензии в связи с фактическими, моральными, примерными и другими формы ущерба». Поскольку оба эти положения наделяют исключительной юрисдикцией в отношении споров моряков POEA и NLRC, они придают дополнительную и, возможно, даже более убедительную достоверность мнению о том, что «соответствующий орган», упомянутый в последнем предложении параграфа 4, относится только к POEA и NLRC, не все допустимые места в мире.

Английское дело, которое хорошо иллюстрирует правильный подход к рассмотрению такого контракта, в котором участвуют филиппинские моряки, — это дело *Dimskal Shipping Co SA против Международной федерации транспортников* [1989] 1 Lloyd's Rep 166 («Удача на Эвии № 2»). Там судно, зарегистрированное в Панаме, имело на борту 20 филиппинских граждан, нанятых по контракту с POEA. На борту также работали десять греческих моряков. Владелец судна подал в суд на Международную федерацию транспортников («ITWF») о выплате денежных средств в соответствии с новым трудовым договором с экипажем, который владелец предположительно заключил в Швеции под принуждением из-за угрозы забастовки. Каждый из новых трудовых договоров с филиппинской командой не содержал положения о выборе права. Владелец утверждал, что новый контракт регулировался законом флага, т.е. Панамы. ITWF утверждала, что это филиппинский закон. Phillips J согласился с ITWF и постановил (172):

В соответствии с английскими принципами международного частного права эти контракты регулируются системой права, с которой сделки имеют самую тесную связь. Я не сомневаюсь, что это филиппинский закон. Филиппинские моряки широко используются на судах под иностранным флагом, и филиппинское законодательство содержит положения, направленные на защиту их благосостояния. В частности, иностранные судоходные компании обязаны нанимать филиппинских членов экипажа только через уполномоченных судовых агентов или агентов по комплектованию, которые должны предоставлять трудовые договоры и шкалы заработной платы в регулирующий орган. Этот орган был Национальным советом моряков, а теперь является Филиппинским агентством по трудоустройству за рубежом. Я буду называть его NSB. Контракты моряков должны быть одобрены и зарегистрированы NSB, прежде чем они могут быть исполнены на Филиппинах. Так были прописаны старые контракты с экипажами.

...

Новые контракты должны были быть зарегистрированы в NSB, и они были зарегистрированы. В этих обстоятельствах я считаю, что филиппинское право, несомненно, представляет собой правовую систему, с которой договоры о найме экипажа имели самую тесную связь.

Тот факт, что апеллянт также подал иск о деликте, не означает, что положение о выборе суда, изложенное в трудовом договоре, больше не должно применяться. Лорд

Скарман заявил в деле Тайного совета Tai Hing Cotton Mill Ltd против Liu Chong Hing Bank Ltd [1986] AC 80 на 107, что:

Их светлости не считают, что есть что-то в пользу развития права в поиске ответственности в деликте, когда стороны находятся в договорных отношениях.

Столь же уместны комментарии на тот же счет этого суда в The Jian He [2000] 1 SLR 8 в [25]–[27].

Ответчик не является стороной договора РОЕА

Следующим замечанием апелланта было то, что нижестоящий судья не должен был принимать во внимание договор РОЕА, поскольку ответчик не был стороной этого договора. Сторонами этого контракта были истец и Hang Woo Ship Management Ltd («Hang Woo»). Как четко указано в документе, Cleene Maritime подписывала контракт от имени Hang Woo.

По нашему мнению, апелланта не мог не знать, что Ханг Ву заключал договор в качестве управляющего судном ответчика. Заявитель тогда был моряком с многолетним стажем. Ему было за пятьдесят. Он бы знал, что Ханг Ву управлял кораблем. Таким образом, заявитель также должен был знать, что Ханг Ву не может быть директором школы. Более того, в соответствии с филиппинским законодательством судовладельцы обязаны назначать местных агентов по укомплектованию штатов для найма филиппинских моряков. Цель этого требования состоит в том, чтобы гарантировать, что на Филиппинах всегда будет кто-то, кого можно привлечь к ответственности перед властями в случае любого несоблюдения филиппинского законодательства. Позиции менеджеров корабля и агентов по укомплектованию экипажей были объяснены в пунктах 6–8 второго аффидевита капитана Джона Ву из Ханг Ву следующим образом:

Хотя компания-судовладелец и мы, как управляющие судами, технически являемся отдельными юридическими лицами, из того, что мы являемся управляющими судами, совершенно очевидно, что мы являемся просто агентами компании-судовладельца. Как менеджеры судов, мы занимаемся регистрацией судов и вопросами экипажа, организуем ремонт судов и получение сертификации класса, поставку припасов и необходимых Р&И и страхование корпуса для судна. Излишне говорить, что все это делается для и от имени судовладельческой компании.

В параграфе 7 Истец утверждает, что, когда он подписал Соглашение о доверенности, он не знал и не был проинформирован о том, что мы являемся агентами Ответчиков. Мне лично трудно в это поверить. В 1989 году истец был повышен до звания второго механика и имеет многолетний опыт плавания. Как известно любому моряку, управляющий судном является агентом судовладельческой компании. Как следует из названия, мы управляем делами и бизнесом судна от имени судовладельцев, в том числе занимаемся подбором экипажа для судна.

Соглашение о РОЕА было заключено на Филиппинах. Нашим кадровым агентом на Филиппинах является Cleene Maritime. В данных обстоятельствах именно Cleene Maritime подписала контракт от нашего имени, а мы, в свою очередь, действуем от имени конечной судовладельческой компании в отношении трудового договора с Истцом. Эксперт ответчиков по филиппинскому праву г-н Дель Росарио подтвердил, что это также имеет место в его 1-м письменном показании под присягой в пункте 41.

Правовая позиция судовладельца в таком соглашении была упомянута г-ном Дель Росарио (филиппинским экспертом по правовым вопросам, дающим показания от имени ответчика) в его первом Affidевите следующим образом:

Судовладельцы являются законными представителями судовладельцев, следовательно, нет необходимости в заключении другого трудового договора между моряком и судовладельцами. Таким образом, нет ничего противозаконного в том, что рассматриваемый трудовой договор, который был представлен в POEA 9 августа 2002 года, был заключен между Истцом и управляющими судами, Hang Woo Ship Management Limited из Гонконга, которые заключили то же самое от имени судовладельцев. /Подсудимые по этому делу.

Как указал г-н Росарио, на Филиппинах, как и в Сингапуре, существует принцип нераскрытия принципала, который может предъявлять иски и предъявлять иски по контракту, даже если он прямо не указан в нем.

Следует отметить еще один аспект. Заявитель подписался на судно 27 августа 2002 г. сроком на один год. За два месяца до истечения срока апеллант отправил телекс Ханг Ву и Клин Маритайм в следующих выражениях:

Я ... 2/Инженер вышеупомянутого ... судна присоединился [ред.] 27 августа 2002 г. в Сингапуре.

В связи с этим я хотел бы сообщить вашему посредничеству, что я готов продлить свой контракт еще на (1) один год службы.

Я надеюсь, что моя просьба будет высоко оценена.

Заявитель повторил свой запрос 9 июля 2003 г. в Cleene Maritime и скопировал его в Hang Woo. Именно Ханг Ву, действовавший в качестве агента ответчика, продлил срок его службы на шесть месяцев.

По нашему мнению, апеллант знал, когда он подписал договор о доверенности, что Ханг Ву, как управляющий судном, действовал в качестве агента ответчика.

Применимый закон Гонконга

Последнее замечание, сделанное заявителем, заключалось в том, что в тот день, когда он поднялся на борт судна в Сингапуре, он подписал соглашение в соответствии с Постановлением о Гонконгском торговом судоходстве (моряках) («Гонконгское соглашение»). Внизу этого документа был такой пункт:

Любые условия обслуживания, прилагаемые к настоящему соглашению, не должны быть менее благоприятными, чем те, которые предусмотрены положениями законодательства Гонконга.

Заявитель утверждал, что в силу этого пункта должно применяться законодательство Гонконга.

Эта оговорка никоим образом не может быть истолкована как оговорка о юрисдикции или оговорка о применимом праве. В Гонконгском соглашении не было пункта о юрисдикции или применимом праве. Все, о чем, кажется, говорит этот пункт, это то, что к нему прилагается отдельное соглашение, и его условия не должны быть менее благоприятными, чем в соответствии с законодательством Гонконга. Как заявил

эксперт по правовым вопросам ответчика в Гонконге г-н Энтони Ву в своих письменных показаниях:

Если иск будет подан в суд Гонконга и если суд рассмотрит стандартную форму соглашения и списка членов экипажа, с одной стороны, и трудовой договор с РОЕА, с другой, он не будет считать последний недействительным. Но вместо этого тщательно изучит контракт, чтобы обеспечить экипажу минимальную защиту в соответствии с законом Гонконга.

Эта ссылка г-на Ву на «минимальную защиту» относится к схеме компенсации без вины в соответствии с Постановлением о компенсации работникам Гонконга («ЕСО»), и нет никаких доказательств того, что то, что предусмотрено в контракте РОЕА, хуже, чем в рамках ОЭС Гонконга. В любом случае, это был бы вопрос, который компетентный форум в Маниле имел бы право рассмотреть.

Хотя этот суд признал наличие спора о том, действительно ли договор о РОЕА был физически приложен к Гонконгскому соглашению, это явно был вопрос факта, который в конечном итоге будет рассмотрен на судебном форуме. В любом случае, на самом деле это не было существенным моментом, поскольку не оспаривалось, что стороны действительно заключили договор РОЕА в Маниле 9 августа 2002 г. Таким образом, даже если предположить, что условия ОЭС были более благоприятными, чем условия РОЕА, филиппинское законодательство не запрещает включение условий ОЭС по соглашению.

В деле *Ernany De Joseph* (см. [34] выше), в котором участвовали филиппинские моряки и контракт с РОЕА, суд заявил:

Суду ясно, что норвежский трудовой договор рассматривается как простое дополнение к трудовому договору о доверенности, так что условия трудового договора о доверенности имеют преимущественную силу в случае конфликта. Таким образом, суд не согласен с тем, что истец может также добиваться своего иска в Норвегии, и поэтому отказывается отклоняться от четкой формулировки трудового договора с РОЕА, который требует, чтобы истец разрешал свою жалобу исключительно на Филиппинах.

Аналогичным образом, в данном случае было бы правильно рассматривать Гонконгское соглашение как дополнение к договору о РОЕА.

В этом отношении мы хотели бы снова сослаться на то, что гонконгский поверенный ответчика, г-н Ву, сказал в своих показаниях под присягой, которые, как мы укажем, полностью соответствуют решению по делу *Ernany De Joseph*:

Напротив, я отмечаю, что трудовой договор с РОЕА содержит пункт о юрисдикции (раздел 29 РОЕАСТС). На основании письменных показаний, поданных в ходе этого судебного разбирательства, которые я прочитал, если истец подаст иск в Гонконге, существует разумная вероятность того, что суды Гонконга приостановят рассмотрение иска, если заявление будет подано с учетом указанного пункта содержится в РОЕАСТС. Если истец возбудит разбирательство в Гонконге вопреки применимому арбитражному соглашению, суд Гонконга будет вынужден приостановить это разбирательство без усмотрения. Это соответствует статье 8 Пятого приложения к Арбитражному постановлению...

Последний пункт, который мы хотели бы затронуть, — это утверждение о том, что апеллант не сможет требовать возмещения убытков по общему праву в результате деликта перед NLRC. Эксперт по филиппинскому законодательству истца заявил, что в соответствии со схемой POEA NLRC будет иметь юрисдикцию только в отношении денежных требований, а не в отношении деликта. С другой стороны, эксперт ответчика по филиппинскому праву выразил противоположное мнение, заявив, что, если одновременный иск о возмещении ущерба по общему праву должен быть подан в NLRC, этот иск и иск, основанный на отсутствии вины, будут заслушаны вместе и решение будет принято трибунал.

Однако мы были бы удивлены, если бы позиция, выдвинутая экспертом по правовым вопросам заявителя, была правильной, учитывая, что филиппинские власти пошли на многое, пытаясь защитить интересы своих моряков. В любом случае, даже если то, что заявил эксперт по правовым вопросам апелланта, является правильной позицией, со слов Ларри Маклафлина и Айвана Джонса, мы не думали, что это имеет значение. Более того, мы не думаем, что этот суд должен задавать вопросы, почему местные власти сочли целесообразным так ограничить право моряка предъявлять требования в соответствии с общим правом.

Заключение

В обстоятельствах этого дела нам было совершенно ясно, что судья был прав, полагая, что Филиппины будут более подходящим местом для рассмотрения иска. Ничто существенное в деле не связывало его с Сингапуром. Единственная связь заявителя с Сингапуром заключалась в том, что он сел на судно в Сингапуре и вернулся на Филиппины через Сингапур. Однако эти обстоятельства совершенно не имели отношения к иску. Не имел никакого значения и тот факт, что судебный приказ был вручен на судне в Сингапуре. Более того, в Сингапуре не было получено никаких гарантий. Что более материально эти. Во-первых, весь экипаж судна, включая заявителя, являются филиппинцами и предположительно проживают в этой стране. Во-вторых, медицинские свидетели также будут с Филиппин, за исключением офтальмолога из Янгона, чьи показания могут быть необходимы, а могут и не быть. В-третьих, трудовой договор регулируется филиппинским законодательством. Филиппины специально приняли законы для защиты своих граждан, служащих на иностранных судах. Закон Гонконга вступит в силу только в том случае, если будет доказано, что он более выгоден заявителю, а этого пока не было продемонстрировано. В-четвертых, слушание иска на Филиппинах также позволит избежать необходимости в устном переводе, особенно для сотрудников более низкого ранга, если таковые имеются, которые могут говорить только на тагальском языке. В-пятых, компания Cleene Maritime предоставила филиппинским властям гарантийное обязательство. В-шестых, ответчик также согласился подчиняться юрисдикции Филиппин. На наш взгляд, это дело имеет тесную связь с Филиппинами. Таким образом, апелляцию пришлось отклонить.